

E17 - Birthday and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN April 15th, three days since that morning

SIGN Pile

[00:07] Kazuya

I should really take out the trash.

[00:18] Kazuya

Mizuhara!

[00:22] Chizuru

That startled me. Don't throw the door open while I'm walking by.

SIGN Your very existence is loud, isn't it?

[00:26] Kazuya

G-Good morning!

[00:28] Chizuru

Morning.

[00:36] Kazuya

She's being kinda... distant?

[00:39] Kazuya

A-Am I just imagining it? Either way...

[00:43] Kazuya

I'll never get used to how cute she is!

SIGN Opened the door to a drop-dead beauty

[00:46] Kazuya

She's like an alternate dimension in this run-down apartment complex.

[00:49] Kazuya

Does she have no makeup on? Are you kidding me?

SIGN Her skin looks so smooth

[00:52] Kazuya

If that's how she looks au naturel,

SIGN And so clear, too.

I might prefer this, actually.

[00:53] Kazuya

*it makes you doubt
the very purpose of makeup.*

[00:57] Kazuya

She's not exactly dressed to kill,

[00:59] Kazuya

and yet look at this aura!

[01:02] Kazuya

Is she really the same species as me?

[01:09] Kazuya

I wanna look, but I gotta hold back!

SIGN What a

freaking pervert

[01:17] Kazuya

I-I'm thinking I'll rent
you out again next week.

[01:20] Kazuya

I found a good place in Ikebukuro.

[01:22] Kazuya

Has good clams, apparently!

[01:25] Chizuru

Oh?

[01:27] Kazuya

Okay, something's off.

[01:29] Chizuru

What about Ruka-chan?

[01:31] Kazuya

Huh? Ruka-chan?

[01:34] Chizuru

I mean, didn't she stay over the other night?

[01:38] (Flashback) Ruka

See you, Kazuya-kun! Thank you!

[01:42] Kazuya

She heard all that!

SIGN Rent-a-Girlfriend

[03:17] Chizuru

It means the two of you... Right?

SIGN "Birthday and Girlfriend"

[03:21] Kazuya

N-Nothing happened, really.

[03:24] Kazuya

She just stayed the night.

[03:26] Kazuya

She came over saying she'd make me dinner...

[03:28] Kazuya

And I had no idea there
was a typhoon coming.

[03:31] Kazuya

Remember how it was raining cats and dogs?

[03:33] Kazuya

While we were arguing,
the trains stopped running, too.

[03:36] Kazuya

And I didn't have the heart
to throw her out by herself.

[03:39] Kazuya

*I gotta state my case... The truth,
the whole truth, and nothing but the truth!*

[03:45] Kazuya

*Though, well, it's only natural that she'd
misunderstand, after what she heard.*

[03:50] Chizuru

Lies.

[03:53] Chizuru

It's fine. You don't have to lie to me.

[03:58] Chizuru

Sorry if I've made things awkward,
but you don't have to walk on eggshells.

[04:02] Chizuru

I do have some understanding
of what boys are like.

[04:05] Kazuya

No, wait!

[04:08] Chizuru

I'm the one who told you to date her,

[04:10] Chizuru

and Ruka-chan *is* cute. I don't blame you.

[04:12] Kazuya

M-Mizu...

[04:13] Chizuru

As a hired hand, I can't
tell you not to rent me out,

[04:18] Chizuru

but you should really know
where to draw the line.

[04:21] Kazuya

H-Hey, Mizuhara-san?!

SIGN S

L

A

M

[04:26] Kazuya

No way... Are you kidding me?

SIGN Came back

with the trash

[04:28] Kazuya

I tried so hard to hold back,

[04:29] Kazuya

and she still thinks I did it!

What is this torture?!

[04:33] Kazuya

I didn't sleep with Ruka-chan!

I kept it in my pants, honest!

[04:37] Kazuya

After all,

[04:39] Kazuya

I... love you!

[04:43] Chizuru

I won't let you take these kids.

[04:47] Ruka

See you, Kazuya-kun! Thank you!

[04:48] Chizuru

I won't let you take these kids!

[04:50] Ruka

I'll forever remember the

joy I felt last night!

[04:59] Chizuru

Focus, focus!

SIGN Turn

Turn

SIGN Walk

Walk

[05:05] Kazuya

What do I do about this?!

[05:08] Kazuya

Ruka-chan did stay over,

SIGN She's got

the wrong idea...!!

[05:10] Kazuya

and given how I've always acted,

nothing I say is convincing.

[05:14] Kazuya

Should I rent her out next

week and try to explain then?

[05:18] Kazuya

Feels like she won't even

hear me out unless I do.

[05:24] Kazuya

Huh?

[05:25] Kazuya

Wh... Wha?!

[05:27] Kazuya

Her birthday's this week!

SIGN Mizuhara Chizuru

Birthday - April 19

A pure and refined
high-class girlfriend

[05:31] Kazuya

*Oh, man! I almost let it
pass without noticing.*

[05:35] Kazuya

*I haven't repaid her for
the Christmas gift yet,*

[05:37] Kazuya

so I can't ignore this.

[05:39] Kazuya

*She's already in a bad mood over
this whole Ruka-chan thing.*

[05:43] Kazuya

*I'd better do something
for her and clear the air.*

[05:47] Kazuya

But... what should I get her?

[05:50] Kazuya

*I have zero idea what to
get a girl for her birthday.*

SIGN Birthday Presents for Girls

1

2

3

4

5

SIGN Top 5 Ranking

SIGN Necklace

Holiday

Watch

Ring

Bag

[05:56] Kazuya

The number 1 present girls want... a necklace.

[05:59] Kazuya

Number 2... a holiday?!

SIGN Nope.

Too needy!!

[06:01] Kazuya

Are these girls for real?!

[06:03] Kazuya

She gave me a phone case, so something priced similarly would be good.

[06:08] Kazuya

But you can't really throw a stuffed toy away, so it might be annoying.

SIGN They don't really feel like "presents."

[06:11] Kazuya

And daily-use items would be like, "What?"

[06:14] Kazuya

Not too expensive, not too cheap,

[06:16] Kazuya

not too casual, not too serious,

[06:18] Kazuya

not too special, and not too commonplace?

[06:20] Kazuya

Does such a thing exist?

[06:22] Chizuru

The most complicated thing in the world

SIGN Mizuhara Memo

The most complicated thing in the world is deciding what to give someone you're in a complicated relationship with!

[06:25] Chizuru

is deciding what to give someone you're in a complicated relationship with!

SIGN I'm checkmated!!

[06:32] Kazuya

Man, I don't even know what Mizuhara would want.

[06:39] Kazuya

Oh, right!

[06:40] Kazuya

I could ask *her*!

SIGN Accept the terms & conditions and book.

SIGN Booking complete.

SIGN m 0 0 | 50 0 | 50 150 | 0 150

SIGN April

19th

[06:47] Kazuya

I gotta settle on a present for Mizuhara today.

SIGN Remember me? It's Kinoshita.

Looking forward to our date.

SIGN Sumi-chan

[06:51] Kazuya

I bet she can help.

SIGN Kazuya-kun!!! I'm so happy!

I can't wait for our date either!

Where shall we go?!

Can we meet up in

the same spot as last time?

[06:55] Kazuya

Wow, she talks a lot over text, huh?

SIGN Still cute...

SIGN Pedestrians

and Bicycles

Only

[07:11] (Flashback) Kazuya

Like hell you and I are the same!

[07:15] (Flashback) Kazuya

You were great today, too.

[07:17] (Flashback) Kazuya

You were the best actor on the stage!

[07:20] (Flashback) Kazuya

So don't tell me you're gonna give up!

[07:24] (Flashback) Chizuru

Why would I need your

help that badly, anyway?

[07:26] (Flashback) Chizuru

You really need to take a long,

hard look at reality.

[07:40] Kazuya

Well, we have plenty of time,

SIGN Booked

for

2 hours

[07:43] Kazuya

so I can ask about Mizuhara

toward the end or something.

[07:46] Kazuya

Besides, there's no way

I could ask Ruka-chan.

SIGN I'd be diving

right into hell...

[07:50] Kazuya

I think Sumi-chan and Mizuhara are

friends, so she probably knows.

[07:55] Kazuya

I seriously thought that typhoon would

rip my run-down building outta the ground!

[07:59] Randoa

Yo, check her out.

[08:00] Randob

What a cutie!

[08:03] Kazuya

Sumi-chan's frighteningly cute again.

[08:07] Kazuya

Yeah, she's painfully shy,

[08:08] Kazuya

but if you didn't know that, she'd just look like a pure, well-mannered beauty.

[08:12] Kazuya

She's basically a girl ripped straight out of a fairy tale.

[08:15] Kazuya

She nailed her outfit today, too.

[08:18] Kazuya

While she mostly wears cutesy stuff, it's not like she lacks sex appeal...

[08:22] Kazuya

No, stop! You're debasing this innocent girl again!

[08:27] Kazuya

Shall we get going?

[08:29] Sumi

Yup.

SIGN Couple Mode

[08:30] Machine

Next, hug her from behind.

[08:33] Machine

And eyes on the camera!

[08:34] Kazuya

H... Hug?!

[08:35] Machine

Three... two...

SIGN 4/19 Date

[08:44] Kazuya

Damn, I look gross.

SIGN Eyes wide open,

skin glowing

[08:46] Kazuya

And Sumi-chan looks no different at all.

[08:49] Kazuya

Her face is so slender!

[08:50] Kazuya

This is the difference

in potential between us.

[08:53] Kazuya

*Damn it! I wanna show her
off as my girlfriend!*

SIGN Though she's
a rental...

[09:08] Kazuya

*Mizuhara probably wouldn't
like a stuffed toy too much.*

SIGN She's too
down-to-earth

[09:14] Kazuya

*I wish they taught you how
to pick presents in college.*

[09:19] Kazuya

What's up, Sumi-chan? You want the hat?

[09:24] Kazuya

Oh, for me?

[09:26] Kazuya

Well? Do I look good?

SIGN Clap Clap

[09:29] Kazuya

R-Really? Yay.

[09:33] Sumi

...I.

[09:36] Sumi

You look... cool.

[09:40] Kazuya

For real?!

[09:42] Kazuya

Whoa, it's just 500 yen! Guess I'll buy it!

SIGN So
cheap

[09:49] Kazuya

Gimme the positive reinforcement! All of it!

[09:51] Kazuya

I can feel it!

SIGN PUFF PUFF

SIGN Hehehe♥

[09:53] Kazuya

My dried-up sense of self-esteem

SIGN Hup Hup

[09:57] Kazuya

*is being brought back to life
by cute little Sumi-chan!*

[10:00] Kazuya

I say this without a doubt:

this feels so good!

SIGN Patch

[10:02] Kazuya

Almost terrifyingly so!

SIGN PUFF PUFF

[10:04] Kazuya

*The walls of my common sense
are starting to creak!*

SIGN Smile Smile

SIGN I'm falling into
my old ways again...

[10:08] Kazuya

But...

[10:10] Kazuya

*She's totally acting like a
real girlfriend right now.*

[10:14] Kazuya

Slowly but surely, she's making progress.

[10:19] Kazuya

I gotta move forward, too.

[10:23] Kazuya

Man, that hour just flew by.

[10:28] Kazuya

Y'know, there was something
I wanted to ask you today.

[10:33] Kazuya

Oh, you don't have to get
all serious about it.

[10:36] Kazuya

You know today's Mizuhara's birthday, right?

[10:41] Kazuya

She's always helping me out,
so I wanna give her something.

[10:45] Kazuya

But I'm not good at this kinda thing.
I don't know what a good gift would be.

[10:50] Kazuya

You and she seem to talk often,

[10:53] Kazuya

so I figured you might know what she'd want.

SIGN Gloom

SIGN Fluster

[11:00] Kazuya

A-Ah, it's fine! It's fine if you don't!

SIGN Huh?

What now!?

SIGN Tap Tap

[11:06] Kazuya

She's typing it out?

SIGN Show

SIGN Three Kingdoms.

Chizuru-chan loves
the Three Kingdoms.

SIGN BAM

[11:10] Kazuya

The Three Kingdoms?

[11:16] Kazuya

Not very "birthday present"-like, though.

[11:19] Kazuya

It's a little clichéd.

SIGN Teary

[11:24] Kazuya

I'm sorry! Thanks!

[11:25] Kazuya

That was super helpful!

[11:31] Kazuya

There's that thousand-yard stare again!

[11:35] Kazuya

Oh, flowers?

[11:37] Kazuya

Flowers, huh?

[11:41] Kazuya

These are for you. Happy birthday.

[11:44] Chizuru

Lame!

[11:45] Chizuru

Have you tried looking in the mirror?

[11:50] Kazuya

Yeah, that's a nope from me.

[11:53] Kazuya

It's so not me.

SIGN You're overthinking it!

I'd be happy!

[11:58] Kazuya

Sorry, I'm a real fool, aren't I?

[12:01] Kazuya

Who do I think I am?

[12:03] Kazuya

I know Mizuhara's a popular girl.

[12:06] Kazuya

She won't think anything
of a gift I give her.

[12:10] Kazuya

But...

[12:12] Kazuya

Still, I can't bring myself to
just pick something at random.

[12:21] Kazuya

Wh-Whoa!

[12:25] Kazuya

*What's gotten into Sumi-chan
all of a sudden?!*

SIGN fuu fuu

SIGN Rent-a-Girlfriend

[12:33] Kazuya

Th-This is...

[12:35] Kazuya

a department store?

[12:37] Kazuya

Department store to department store?

SIGN Abnormal Situation in Play

[12:39] Kazuya

What? What's going on?

SIGN Glance

[12:41] Kazuya

Should I say something?

[12:43] Kazuya

*Like, "Sumi-chan, all we've done
is move department stores."*

[12:46] Kazuya

"It hasn't changed anything!"

SIGN Probably not
these things

[12:48] Kazuya

Or is there something we can only buy here?

SIGN Ah!

[12:53] Kazuya

Huh? Where are we going?

[12:55] Kazuya

Oh, the elevators?

[13:02] Kazuya

Huh? The roof?

SIGN Not the stores?

[13:06] Kazuya

Is there something up there?

SIGN Punch Punch

SIGN Impossible to decipher

[13:10] Kazuya

Okay, I don't get it.

SIGN Kick Kick

[13:14] Kazuya

Guess I should just shut up and follow her.

SIGN She seems
super serious

[13:22] Kazuya

Huh? What are those voices?

[13:27] Kazuya

Kids?

SIGN S Seats on Sale

SIGN Those Rent-a-Fighters, that ragtag
group of heroes has come to Nerima!!

SIGN Ragtag Heroes

[13:28] Sign

Rent-a-Fighters

[13:30] Kazuya

Oh, hey!

[13:31] Sign

Ragtag Heroes Rent-a-Fighters

SIGN Hero Show

[13:35] Kazuya

A hero show? This takes me back!

[13:38] Rent-A-Red

Take this! Rent-a-Lock!

[13:43] Kazuya

So?

[13:44] Kazuya

What does this have to do with the present?

SIGN She looks super happy!

[13:51] Kazuya

Wait, does she just like this stuff?

SIGN Not related to
my present thing?

[13:53] Kazuya

*Did she forget all about
helping with the present?*

[13:56] Sign

B

E

A

M

[14:00] Kazuya

Oh, well. As long as she's having fun.

[14:04] Kazuya

*Huh... So this is how hero suits
are designed these days.*

[14:09] Kazuya

*Man, how many years has it been
since I last saw one of these?*

[14:14] Kazuya

Hey, that Pink is pretty awesome.

[14:17] Kazuya

She's got a great body, and she moves great.

[14:21] Girl

Go, Rent-a-Pink!

[14:21] Kazuya

Is it just me, or is she really standing out?

[14:23] Rent-A-Red

You okay, Pink?!

[14:24] Chizuru

Yes.

[14:26] Chizuru

I won't let you take these kids!

[14:29] Kazuya

Huh?

[14:31] Kazuya

What?!

[14:32] Chizuru

Give it up and get lost!

[14:33] Kazuya

That voice...

[14:34] Villain

Ugh... Curses!

[14:41] Kazuya

I-I knew it.

[14:44] Kazuya

It's Mizuhara!

[14:49] Kid 1

Rent-a-Fighter!

[14:50] Chizuru

Ugh, my powers are...

[14:51] Kid 2

Pink!

[14:53] Chizuru

As a Rent-a-Fighter, I must defend the Earth!

[14:56] Kazuya

I get it.

[14:58] Kazuya

Sumi-chan brought me here thinking I might get some kind of hint from watching this.

[15:04] Kazuya

Mizuhara...

[15:05] Mc

Kids! Cheer them on with all you've got!

[15:06] Kazuya

It's not just the rental girlfriend gig.

She's taking these jobs, too.

[15:08] Kids

Hang in there!

[15:10] Kids

Don't lose!

[15:11] Kazuya

*She barely has any time,
but she's still here doing this.*

[15:15] Kazuya

Just how hard on herself is she?!

[15:19] (Flashback) Chizuru

So I at least want my grandma
to see me performing on screen.

[15:24] (Flashback) Chizuru

That's my dream.

[15:26] Kazuya

Hang in there,

[15:29] Kazuya

Mizuhara!

[15:44] Kazuya

It's time to go, huh?

SIGN Rental time was

until 6 PM

[15:46] Kazuya

Thanks for showing me that.

[15:48] Kazuya

I'll take it into account and try one
more time to think of a gift to give her.

SIGN Show

SIGN Presents are

all about the sentiment

SIGN Tap

Tap

SIGN Awkward intervals

SIGN If you put your heart into it,

I'd be happy with anything you gave me

[16:10] Kazuya

Sumi-chan...

[16:12] Kazuya

Yeah, you're right.

[16:15] Kazuya

I feel a lot more confident now!

[16:17] Kazuya

I'm glad I rented you today.

[16:19] Kazuya

Thanks, Sumi-chan.

[16:21] Kazuya

Take care on your way back!

[16:23] Kazuya

I'll go look for a present!

[16:32] (Flashback) Kazuya

So don't tell me you're gonna give up!

[16:50] Kazuya

Okay, time to start searching in the cosmetics department on the first floor...

[17:00] Sumi

Wait.

[17:03] Kazuya

Sumi-chan?

[17:09] Kazuya

S-Sumi-chan...

[17:16] Kazuya

Okay, I'm waiting! What's up?

SIGN Didn't think

this through

[17:23] Kazuya

Uh... erm...

[17:26] Kazuya

She's not saying a thing.

[17:28] Kazuya

She stops me and gives me the silent treatment?

[17:31] Kazuya

But she's blushing up a storm.

She must be trying to say something.

[17:34] Kazuya

D-Did you forget something?

[17:38] Kazuya

Wait, was the payment short?

[17:42] Kazuya

What is it, then?

SIGN Why this silence...

[17:47] Sumi

I wanna know, too...

[17:50] Sumi

Like, your birthday, Kazuya-kun.

[17:53] Kazuya

Huh? My birthday?

[17:56] Kazuya

It's June 1st, why?

SIGN An

inexplicable

gaze...

SIGN New event

Kazuya-kun's birthday
Event added to calendar

[18:34] Kazuya

What got into Sumi-chan back there?

SIGN Got me all
worked up

[18:39] Jk1

Huh? What's with the ring, Yuuko?

[18:42] Jk2

B-day gift from my BF.

SIGN Sparkle

SIGN Sparkle

SIGN Sigh

SIGN Gloom

[18:49] Kazuya

Man, what do I even get Mizuhara?

SIGN Pressing Issue

SIGN Neverending Issue

[18:54] Kazuya

Something not too expensive, not too cheap,

[18:56] Kazuya

not too casual, and not too serious?

[19:00] Kazuya

*Something Mizuhara would
like to receive from me?*

[19:03] Kazuya

*The more I think about it,
the more I feel like it doesn't exist.*

[19:06] (Flashback) Sumi

If you put your heart into it,
I'd be happy with anything you gave me.

[19:12] Kazuya

"Heart," huh?

[19:21] Kazuya

Welp, I just gotta tough this out!

[19:25] Kazuya

I love you, Mizuhara!

[19:30] Chizuru

No, I'm fine.

Just felt a little chill, is all.

[19:34] Chizuru

You didn't have to call me
to tell me happy birthday.

[19:38] Chizuru

Should you really be up and about, Grandma?

[19:41] Chizuru

Dinner?

[19:43] Chizuru

I'm worn out today. No appetite.

[19:46] Chizuru

What can I do about it?

[19:49] Chizuru

Anyway, I need to take a shower, so I'm hanging up.

[19:51] Chizuru

Yeah, thanks.

SIGN Shi-chan

SIGN Happy birthday!

SIGN Shi-chan

SIGN Happy birthday! I wanna perform with you again, Chi-chan!

SIGN Shake Shake

SIGN Thanks! Same here!

SIGN Happy Birthday

[21:05] Kazuya

Because you're always helping me out, and also in return for the phone case.

[21:09] Chizuru

Sheesh. I told him it was a token of apology.

[21:12] Kazuya

I know you're working really hard to be an actress.

[21:15] Kazuya

I hear these things alleviate fatigue, so I hope they help.

SIGN Box within the box

[21:34] Chizuru

Pickled plum? Why?

SIGN P.S. Nothing happened with Ruka-chan, I swear!

[21:38] Kazuya

P.S. Nothing happened with Ruka-chan, I swear!

SIGN A small part of the letter, but it has a threatening aura

[21:44] Chizuru

Sheesh, what an idiot.

[22:08] Chizuru

So sour!

[22:15] Chizuru

Guess I'll cook some rice.

[23:47] Kazuya

Gah!

SIGN Wriggle Wriggle

[23:49] Kazuya

Has Mizuhara looked at it yet?

[23:51] Kazuya

Maybe pickled plums were the wrong choice!

SIGN Am I some kind of geezer?

[23:52] Kazuya

But then, what was the right one?!

[23:58] Chizuru

Time for Mizuhara Memo #2.

[24:00] Chizuru

If you gift an accessory to someone
you're on complicated terms with,

[24:02] Chizuru

it'll likely find itself on some auction
site before long, so be careful.

[24:06] Kazuya

Then what even is a good gift?

[24:07] Chizuru

It's always a good idea
to pick a safe option.

[24:10] Kazuya

But that won't convey my feelings.

[24:12] Kazuya

Mizuhara!

[24:14] Kazuya

What I really wanted to give you as a present

[24:16] Kazuya

was my lifelong buddy, my v—

[24:18] Chizuru

Rent-a-Kick!

[24:20] Chizuru

Anyway, next time on *Rent-a-Girlfriend*:

[24:22] Chizuru

"Booze...

[24:23] Kazuya

...and Girlfriend."

SIGN "Booze and Girlfriend"

[24:24] Chizuru

Alcohol is for adults only!

Revision #1

Created 2024-04-08 21:21:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:22:00 UTC by whimsee